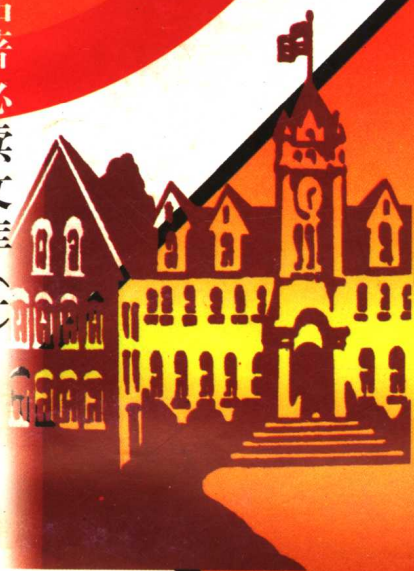


唐·吉珂德

外国文学卷

●主 编 韩作黎
●副主编 赵惠中

中外传世文学名著必读文库(二)



塞万提斯 著
(西班牙)

中国和平出版社

428
SW
=5

3#

中外传世文学名著必读文库(一)

——外国文学卷

唐·吉珂德

44B-3

(五)

[西班牙] 塞万提斯 著

姜保雨 译

中国和平出版社

(京)新登字 086 号

图书在版编目(CIP)数据

唐·吉诃德/(西班牙)塞万提斯著;姜保雨译.-北京:

中国和平出版社,1997.12

(中外传世文学名著必读文库:外国文学卷/韩作黎主编)

ISBN 7-80101-816-8/G·683

I. 唐… II. ①塞… ②姜… III. 长篇小说-西班牙-中世纪
IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 24987 号

唐·吉诃德

中外传世文学名著必读文库(一)

中国和平出版社出版

(北京市西城区百万庄大街 8 号 100037)

河北省迁安市印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 620.125 印张 11023 千字

印数:1-5100 套

ISBN7-80101-816-8/G·683

定价:618.00 元 (全套共 116 册)

七十七

唐·吉诃德着焦急万分，一心想了解运送武器的人在路上答应讲的那些奇事。经店主的指点，他找到了那个人，请求那个人无论如何马上给他讲那些事情。那人答道：

“那些奇事得慢慢讲，不能站着说。我的好大人，请先让我给骡子喂点吃的，然后再给你讲吧。我说的那些事准会让你惊奇。”

“那就别耽误时间了，”唐·吉诃德说，“我来帮你吧。”

说着他就动起手来，筛大麦，刷马槽。那人看到他那副热心的样子，也就愿意讲给他听。他在一条石凳上坐下来，唐·吉诃德也挨着他坐下。小伙子、青年人、桑乔和店主都凑过来听。那人讲道：

“你们大概知道，离这个客店大约四西里半的地方，有个市镇议员丢了一头驴。其实这是他家的一个女佣搞的鬼，说起来话就长了。议员千方百计地找驴，却总也没找到。十五天过去了，丢驴的议员在广场上碰到了当地的另一位议员。那位议员对他说：‘请客吧，伙计，你的驴找着了。’‘我请客，没

问题,伙计,’这个议员说,‘不过你告诉我,我的驴在哪儿呢?’

‘在山上,’那个发现驴的议员说,‘我今天早晨看见了。它身上驮鞍和驮具都没有,看着真可怜。我想把它牵回来交给你,可是它已经变野了,不愿意见人。我刚走到它身边,它就跑掉了,钻进了大山深处。你要是愿意的话,咱们俩可以去找,不过你得先让我回家,把我自己这头驴安顿好。我马上就回来。’

‘你如果能帮忙,’丢驴的议员说,‘我一定重谢。’于是,两个议员一起爬上山,到了那个地方找驴,可是找来找去没找到。他们又在附近仔细寻找,还是没找到。于是那个发现驴的议员想了一个好主意说:‘听我说,伙计,我现在想到一个办法,那头驴别说是藏在山里,就是藏在地底下,咱们也能找到它。我学驴叫学得特别好,如果你也能学驴叫,这事儿成了。’

‘你说学驴叫,伙计?’丢驴的议员问,‘天啊,要说学驴叫,谁都不如我,就是跟驴比也不差呢。’

‘那咱们就试试,’另一位说,‘我想这样,你从山的这一侧上去,我从另一侧上去,咱们围着山走一遍。每走一段,你就学一声驴叫,我也跟着学驴叫。那头驴只要是在山里,就肯定能听见咱们叫,也会叫起来,咱们就能找到它了。’丢驴的议员说:‘伙计,你的主意真不错,你真聪明。’

“于是两人分头行事。结果两人几乎是同时学驴叫,彼此都被对方的叫声欺骗了,以为是他们要找的驴出现了,便循声赶去。两人会合后,丢驴的议员说,‘伙计,难道刚才不是我的

驴在叫么?’‘不,是我在叫。’另一个议员说。‘我告诉你吧,’丢驴的议员说,‘你叫的还真像驴,我这辈子也没听过谁学得这么像呢。’‘还是你当之无愧哟,我可不敢受用呀,伙计。我向上帝发誓,世界上学驴叫学得最像的人也只顶你一半。你声音高亢,声调持久,而且抑扬顿挫,有声有色,反正一句话,我比你差远啦。’‘由此看来,’丢驴的议员说,‘我可以引以自豪了,这说明我还有点本事,有一技之长。我以前就认为我学驴叫学得不错,可是没想到像你说的这么好。’‘我还要说,’那个议员说道,‘有些绝技已经在这个世界上失传了,那是因为人们不懂得怎样利用。’‘像咱们这种绝技,若不是现在为自己的事用着了,恐怕在别处也派不上用场。就冲这点,咱们得求上帝保佑这种绝技管点儿用。’

“说完两个人又兵分两路,重学起驴叫来,结果又是互相上当,重新会合在一起。最后,两人约定了暗号,连续叫两声便是他们自己的叫声,而不是驴的叫声。就这样,他们不时发出两声驴叫,走遍了一座大山,结果驴还是默默不出声。那头可怜而又倒霉的驴怎么会有声音呢,它已经在密林深处被狼吃掉了。后来,两个议员发现了驴的残骨。驴主人说:‘我奇怪它怎么不回答呢。如果它没死,听见了咱们的声音肯定会叫,否则哪还是驴呢?不过,我听到学驴叫学得这样像,也不枉我找驴一场,尽管我找到的只是一头死驴。’‘你也不差呀,伙计,’另一个议员说,‘名师出高徒嘛!’说完两人便沙哑着噪

子垂头丧气地回到镇子，并且向他们的朋友、邻居和熟人讲述了找驴的经过，还互相吹捧对方学驴叫顶呱呱。结果这件事被所有的人知道了，并且传开了：结果倒好，邻近村镇的人一见到我们镇上的人就学驴叫，分明是嘲笑我们的议员学驴叫。

“年轻人也卷了进去，而且边叫边比划，乱成一团，各个村镇都是一片驴叫声，闹得我们镇上的人到哪儿都能被人一眼认出来，就像黑白一样分明。最后，这种嘲弄发展到了我们这些被嘲弄者成群结队地去同那些人打架，打得不分胜负，谁都不甘示弱。大概明天或者哪一天我们这个驴叫镇的人又要同我们镇两西里的一个地方的人打架，那个地方的人尤其爱笑话我们。你们看，我买的这些长矛和戟就是为此做准备的。这就是我要对你们讲的奇闻。如果你们觉得这算不上什么奇闻，我也说不出什么了。”

送武器人刚讲完，客店门口来了一个人，他身上穿的褂子、肥腿裤和坎肩都是羊皮的。那人高声说道：

“店主大人，有房间吧？会算卦的猴子和《梅丽森德拉脱险记》的戏班子就要到了。”

“我的天哪，”店主说，“原来是佩德罗师傅！今儿晚上可有的热闹了。”

刚才忘了说明，这位佩德罗师傅的左眼和几乎半边脸部蒙着用绿色塔夫绸制的膏药，看样子那半边脸好像出了点毛病。店主接着说道：

“欢迎欢迎，佩德罗师傅。猴子和道具在哪儿呢，我怎么没看到？”

“快到了，”佩德罗师傅说，“我先来一步，看有没有房间。”

“就是阿尔瓦公爵在这儿住着，也得把房间让给您呀！”店主说，“把猴子和道具运来吧。今晚店里有客人，他们要想看您的戏和猴儿表演就掏钱吧。”

“时机不错，”佩德罗师傅说，“我一定会便宜些，只要保住本就行了，我现在就去催促拉猴子和道具的车赶紧来。”

说完他转身走出了客店。

唐·吉诃德问店主那佩德罗师傅是什么人，带来的是什么猴子和道具。店主答道，

“他是著名的木偶剧艺人，在靠近阿拉贡的曼查一带演出《著名的唐盖费罗斯解救梅丽森德拉》，已经好多天了。这是一部在这一带多年来没见过的好看的节目，而且表演得很出色。他有一只猴子，非常聪明，别说跟猴子比，就是跟人比也算聪明。如果问它什么，它会认真听着，然后爬到主人的肩膀上，贴着主人的耳朵把答案告诉主人，然后佩德罗师傅再把答案告诉大家。它说的主要是过去的事情，对未来说的不多。虽然不是每次都回答得准确，但大部分都能说对。因此，我们觉得它神奇。猴子每回答一次问题，主人代它说完，就收费两个雷阿尔，所以大家认为这位佩德罗师傅很有钱。他是一个风流男子，用意大利话说，是个‘好伙伴’，过着世界上舒适有

钱的日子，说话比六个人说得多，喝酒比十二个人喝得多，这些人全都靠他那张嘴、那只猴子和那个木偶剧团。”

这时佩德罗师傅回来了，还有一辆车，车上是道具和一只猴子。猴子个头不小，没有尾巴，屁股毛烘烘的，不过猴子的脸倒还可爱。唐·吉诃德一看见猴子便问：

“请告诉我，会占卦的先生，我的命运如何？这是两个雷阿尔。”

唐·吉诃德让桑乔交给佩德罗师傅两个雷阿尔。佩德罗替猴子答道：

“大人，这个猴子不回答关于未来的问题，它只谈过去的事情，现在的事情也能凑合说一点儿。”

“岂有此理！”桑乔说，“我决不会花一分钱去让别人告诉我自己过去的事情，那些事儿，有谁能比我更清楚呢？花钱问别人自己知道的事情，那才是犯傻呢。不过，你既然知道现在的事情，这儿是两个雷阿尔，请告诉我，猴儿精大人，我老婆特雷莎·潘萨这会儿正在干什么，她怎样消磨时间？”

佩德罗师傅不去接那两个雷阿尔，只是说：

“我不能未劳先取酬。”

说着他用右手拍自己的左肩两下，于是猴子一跃跳到了他肩上，把嘴凑到主人耳边，急速地搐动着牙齿，过了一会儿才跳回到地上。转瞬之间，佩德罗师傅已猛地跪到唐·吉诃德面前，抱住他的腿，说道：

“我抱着这两条腿，就仿佛抱着赤拉勒斯的两根支柱！骑士道的伟大振兴者呀！无论如何赞扬您都当之无愧！曼查的骑士唐·吉诃德呀，您是骑士的精英，软弱者的依靠，倒霉者的保护人，所有不幸者的慰藉！”

唐·吉诃德不知所措，桑乔目瞪口呆，小伙子表情茫然，青年人莫名其妙，送武器人如坠雾中，店主更是不知如何是好。总之，所有的人都惊呆了。那木偶艺人继续说道：

“还有你，善良的桑乔！你是世界上最优秀骑士的最优秀侍从，你该知足了。你那位好老婆特雷莎现在很好，这会儿她正在梳理一磅亚麻。说得再具体一些，她身旁有个豁了口的酒坛子，里面装着很多葡萄酒。她正边干边喝呢。”

“很好，”桑乔说，“她是个十分幸运的人，她不吃醋的时候，就是拿女巨人安丹多纳来换她，我也不干。据我主人说，那是个挺有用的巨人。我的特雷莎就是那种宁可亏待孩子也不委屈自己的人。”

“我告诉你们，”唐·吉诃德说，“一个人看书多见得多，也就是见多识广，要不是我这会儿亲眼所见，我怎么会相信世界上有会占卦的猴子呢！我就是这个猴子所说的曼查的唐·吉诃德，尽管它的颂扬我不敢当。不过，无论我到底怎么样，得感谢老天，使我成了个善良的人，总是善待所有人，没有亏待过任何人。”

“如果我有钱，”青年人说，“我一定问问猴子，我此次远行

会遇到什么情况。”

这时，佩德罗师傅已从唐·吉诃德身边站起身来。他说道：

“我已经说过，这个畜生不回答有关未来事情的问题。如果它能回答，没钱也没关系。为了表示愿意为在场的唐·吉诃德大人效劳，我愿意奉献一切，我要去布置戏台了，好为客店里所有人免费助兴。”

店主一听，喜出望外，连忙去指点搭戏台的地方。戏台一会儿便搭好了。

唐·吉诃德对猴子占卦并不太满意，觉得无论是说过去还是道未来，让一个猴子来说总归不太体面。所以，在佩德罗师傅忙着搭戏台的时候，他同桑乔一起来到马厩的角落里对桑乔说：

“你听我说，桑乔，我考虑过了，这个猴子的本领很奇怪。我觉得不管怎么说，它的主人佩德罗师傅肯定和魔鬼订过契约。”

“如果是给魔鬼搭的台子，那肯定很脏。”桑乔说，“不过，佩德罗师傅给魔鬼搭台子，对他又有什么好处呢？”

“你没听懂我的意思，桑乔，我是说他同魔鬼之间肯定有某种配合。他通过猴子施展魔鬼的本领，以此谋生，等发财之后，就把自己的灵魂交给魔鬼，而这正是魔鬼最欢喜的。这只猴子只能回答过去和现在的事情，魔鬼的智慧不是也很有限

吗？对于未来的事情，它只能靠猜测，而且不是每次都能猜出来。只有上帝知道所有时候的事情；对于上帝来说，无所谓过去和未来，一切都是现在。

既然如此，那个猴子显然是在以魔鬼的口吻说话。现在西班牙非常流行一种占星术，无论是娘儿们还是小孩，或者修鞋的老头儿，都拿几张纸牌往地上一摊，靠他们的无知和谎言来欺骗人。我听说有一位夫人请教算命先生，她的小母狗如果怀胎下崽，能够生几只什么颜色的小狗。那位算命先生掐算了一番之后说，如果她的小母狗怀胎生崽，能一窝生出三只小狗，青色的、肉色的和杂色的，不过，必须是在白天或夜间的11点和12点之间交配，而且必须是在星期一或星期六。结果两天之后，那母狗吃得太多撑死了。那个算命的也就同其他大多数算命先生一样，在当地被称为了‘一口清’。”

“不过，我倒是希望您让佩德罗师傅问问那只猴子，您在蒙特西诺斯洞里遇到的那些事情是不是真的。”桑乔说，“真对不起，我总觉得那不太像真事，至少是虚幻的东西。”

“那倒有可能，”唐·吉诃德说，“我就去问问吧；不过，我总还是有点儿顾虑。”

恰巧佩德罗师傅来找唐·吉诃德，说戏台已经准备就绪，请唐·吉诃德看戏去，那出戏值得一看。唐·吉诃德把自己的想法告诉了佩德罗师傅，请他马上就问问他的猴子，蒙特西诺斯洞里那些事究竟是真还是假。唐·吉诃德自己觉得又真又

假。佩德罗师傅一句话也没说，又把猴子带来了，当着唐·吉河德的面问猴子，

“猴儿先生，这位骑士想知道，他在蒙特西诺斯洞里看到的事情究竟是真的还是假的。”

他又像以往一样做了个手势，猴子跳到他的左肩上，那样子仿佛同他耳语了一番，然后佩德罗师傅说道：

“猴子说，您在那个洞里看到或遇到的事情部分是假部分是真。您问的事情，它现在只知道这些。如果您还有什么情况想了解，得等到星期五再问，它都可以回答您。现在，它神力耗费太多，得到星期五才能恢复呢。”

“我不是说过了吧，我的大人？”桑乔说，“我从来都不信您说的洞里那些事，连一半都不信。”

“事实会说明一切，桑乔，”唐·吉河德说“时间可以揭示一切事物，即使是埋在地下的事物，也会水落石出。就说到这儿吧，现在咱们去看看好心的佩德罗师傅的戏吧，我想它肯定挺有趣。”

“怎么是有点儿呢？”佩德罗师傅说，“我的戏里趣味数以万计呢。我可以告诉您，唐·吉河德大人，这是世界上最值得看的东西，耳听为虚，眼见为实，咱们赶紧走吧，否则就晚了。我还有很多事要做要说要表演呢，”

唐·吉河德和桑乔跟着佩德罗师傅过去，来到那个露天戏台旁。戏台上到处都点满了蜡烛，辉煌灿烂，又引人注目。他

们一到,佩德罗师傅就钻进戏台里,他要在那儿操纵小木偶。戏台外面站着一个小伙计,因为人多,他讲解戏的内容。

客店里的所有人都来了,有的人还得站着。唐·吉诃德、桑乔、青年人和那个小伙子坐在最好的位置看戏。讲解员开始讲解,戏开始了。

七十八

全场鸦雀无声，所有人都全神贯注地看着台上，仔细听讲解员讲解。只听一阵铜鼓和喇叭响，接着是一阵炮声。随后，讲解的小伙子提高了嗓门：

“现在，在你们面前表演的是一个真实的故事，它是根据法国历史和西班牙的民谣编写的。其内容是唐盖费罗斯大人解救他的夫人梅丽森德拉的故事。梅丽森德拉被摩尔人关在西班牙一座叫做桑苏埃尼亚的城里，也就是现在的萨拉戈萨。你们看，唐盖费罗斯正在玩十五子棋，就像歌词唱的：

唐盖费罗斯正在玩十五子棋，
救梅丽森德拉的事已被遗忘。

“那个头戴皇冠、手拿权杖的人就是梅丽森德拉的继父卡洛马尼奥皇帝。他见女婿游手好闲非常恼火，过来责备女婿。他的话非常严厉，似乎恨不得用权杖打女婿十几下。有人说他真的动手打了，而且打得很重。他还说了唐盖费罗斯如果

不设法救出自已的妻子，就会名誉扫地等等诸如此类的话。他说：

我说得够多了，你看着办吧！

“你们看，皇帝不再开口，只剩下唐盖费罗斯独自生闷气。他离开了棋盘和棋子，让人给他马上拿盔甲来，又向他的兄弟罗尔丹借杜林达纳宝剑。罗尔丹不愿意借剑给他，却愿意陪同他去完成这个艰巨的任务。可是这位骄傲的英雄不同意，说他单枪匹马就足以救出自已的妻子，哪怕妻子被藏在地下最深处。就这样，他全身披挂上路了。现在，请诸位掉过头来看他那美丽的夫人。萨拉戈萨王宫，即现在叫阿尔哈费里亚王宫的一座了望塔，了望塔上那位穿着摩尔人服装的夫人就是举世无双的梅丽森德拉；她常常遥望通向法国的道路，想念着巴黎和她的丈夫，聊以自慰。一个摩尔人把手指放在嘴边，轻手轻脚地走到了梅丽森德拉背后。你们看 他在梅丽森德拉的嘴唇上吻了一下，而梅丽森德拉马上用自己的白衣袖擦嘴，伤心不已，难过得直揪自己秀丽的头发，仿佛是她头发的罪过。你们看，走廊里那个表情严肃的摩尔人就是桑苏埃尼亚的马尔西利奥皇帝。皇帝看见了那个摩尔人的放肆行为，尽管那个摩尔人是他的亲戚，又是他的心腹，他还是下令把那个摩尔人抓起来，抽二百鞭，并且带到城里去游街示众：

叫喊者在前，
押解者在后。

他们看，那个摩尔人马上就要受到处罚了，尽管他并没有干什么。”

那个孩子接着讲解说：“这个骑着马、身披加斯科尼斗篷的人就是唐盖费罗斯。他的妻子现在也在这里；她对那个胆大妄为的摩尔色鬼的愤恨已经解除，心情平静多了。她在塔楼的了望台上同自己的丈夫说话。不过，她并没有认出自己的丈夫来，还以为那是某位过路人呢。她说的话，民谣里是这样传的：

勇士，如果你到法国去，
请去找唐盖费罗斯。

她的其他话我就不说了，罗罗嗦嗦使人烦。现在只说唐盖费罗斯拿掉了斗篷，再看梅丽森德拉那高兴的样子，就可以知通她已经认出了自己的丈夫。我们可以看到她从了望台上下来，打算骑到丈夫的马上。可是真不巧，她裙子的一角被了望台的铁栏杆挂住了，结果被悬空吊在了了望台上。

“你们再看，仁慈的老天总是在关键时刻伸手相助。唐盖